

Số ra ngày: 01/04/2016

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Phí bảo hiểm trợ cấp quốc dân hàng năm của năm 2016 là 16.260 yên một tháng

平成28年度の国民年金保険料は、月額16,260円です

Cấp thẻ My Number

マイナンバーカード交付

Sau khi nhận được giấy thông báo cấp thẻ My Number, vui lòng hẹn trước qua điện thoại hoặc qua trang web của thành phố, rồi nhận tại quầy cấp thẻ My Number.

マイナンバーカードの交付通知書が届いたら電話または市ウェブサイトでご予約し、マイナンバーカード交付窓口で受け取ってください。

Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin My Number Ngày thường: 9:00~17:30 Thứ 7 tuần thứ 4: 9:00~12:00 TEL: 0570-078-506

問い合わせ先: 市マイナンバーコールセンター 平日9:00~17:30 第4土曜日9:00~12:00 TEL:0570-078-506

Hỗ trợ học phí

就学費用を援助します

Hỗ trợ một phần học phí cho đối tượng là những người giám hộ đang gặp phải khó khăn trong việc cho con tham gia chương trình giáo dục bắt buộc vì lý do kinh tế sau khi đã kiểm tra về thu nhập.
◇ Cách thức đăng ký: Điền đầy đủ thông tin vào các mục bắt buộc trong đơn đăng ký được phát tại các trường từ thượng tuần tháng 4, sau đó vui lòng gửi trực tiếp đến Ban học vụ hoặc trường nơi mà con em mình đang theo học (nếu có con đang theo học tại trường tiểu học và trung học cơ sở thì chọn một trường để gửi) từ ngày 08/04 (thứ sáu) ~ ngày 28/04 (thứ năm).

経済的な理由で、子どもに義務教育を受けさせることが困難な保護者を対象に、所得などを審査のうえ就学費用の一部を援助します。

◇申込方法: 4月上旬から各学校で配布される申請書に必要事項を書いて、通学している学校(小・中学校それぞれに子どもが通学している場合はどちらか一方)または学事課へ 4月8日(金)~ 4月28日(木)に直接提出してください。

Nơi liên hệ: Ban học vụ

TEL 06-4309-3272 / FAX 06-4309-3838

問い合わせ先: 学事課

Cho vay học bổng

奨学金をお貸しします

Cho vay học bổng dựa trên việc tuyển chọn các đối tượng là những học sinh, sinh viên không an tâm đến trường vì lý do kinh tế và hiện đang sống trong thành phố.

市内に住んでいて、経済的な理由で学校での勉学に不安のある方を対象に、選考のうえ奨学金をお貸しします。

[Trường trung học phổ thông, trường cao đẳng dạy nghề (sinh viên năm 1 ~ năm 3)] Khoảng 50 người

【高校、高等専門学校(1~3年生)】 50名程度

Số tiền cho vay (hàng tháng): Trường quốc lập và công lập = 8.000 yên/ Trường dân lập = 13.000 yên

貸付金額(月額): 国・公立=8,000円 / 私立=13,000円

[Trường cao đẳng dạy nghề (sinh viên năm 4 và năm 5), trường đại học ngắn hạn, trường đại học] Khoảng 20 người

【高等専門学校(4・5年生)、短期大学、大学】 20名程度

Số tiền cho vay (hàng tháng): Trường quốc lập và công lập = 14.000 yên/ Trường dân lập = 17.000 yên

貸付金額(月額): 国・公立=14,000円 / 私立=17,000円

◇ Cách thức đăng ký

◇申込方法

Gửi kèm theo các giấy tờ cần thiết cùng với đơn xin vay học bổng ở Trung tâm dịch vụ hành chính hoặc Ban học vụ và giấy tiền cử đến trường từ ngày 08/04 (thứ sáu) ~ trước ngày trường đang theo học chỉ định.

学事課または行政サービスセンターにある願書、推薦調書に必要書類を添えて、4月8日(金)から在学している学校が指定する期日までに学校へ提出。

Nơi liên hệ: Phòng học vụ

TEL: 06-4309-3272/FAX: 06-4309-3838

問い合わせ先: 学事課



<p>Tiền trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ (đặc biệt) thay đổi</p> <p style="text-align: right;">とくべつ じどうふようてあてがく か (特別)児童扶養手当額が変わります</p>	
<p>Tiền trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ và trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ đặc biệt sẽ được điều chỉnh từ tháng 4. [Trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ] △Thanh toán toàn bộ = 42.330 yên △Thanh toán một phần = 9.990 yên ~ 42.320 yên * Tuy nhiên, số tiền tăng thêm không thay đổi. [Trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ đặc biệt] Mỗi người △Cấp 1 = 51.500 yên △Cấp 2 = 34.300 yên</p>	<p>ががつぶん じどうふようてあて とくべつじどうふようてあて がく 4月分から児童扶養手当と特別児童扶養手当の額がそれぞれ かいてい 改定されます。 じどうふようてあて 【児童扶養手当】 ぜんぶしきゆう まん えん △全部支給=4万2330円 いちぶしきゆう えん まん えん △一部支給=9990円~4万2320円 ※なお、加算額に変更はありません。 とくべつじどうふようてあて 【特別児童扶養手当】 ひとり 一人につき きゆう まん えん △1級=5万1500円 きゆう まん えん △2級=3万4300円</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban trợ cấp lương hưu quốc dân TEL: 06-4309-3165/FAX: 06-4309-3805</p>	
<p>Thông báo tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân trong vòng 14 ngày kể từ ngày nghỉ việc hay chuyển chỗ ở</p> <p style="text-align: right;">こくほかにゆう とどけて てんにゆう かいしゃ や じゅうよっかい 国保加入の届出は、転入や会社を辞めてから 14 日 以内に</p>	
<p>Khi không còn tư cách bảo hiểm xã hội do nghỉ việc hoặc khi chuyển chỗ ở từ thành phố, thị trấn, xã khác, khi không nhận được trợ cấp về sinh hoạt thì vui lòng thông báo tham gia bảo hiểm sức khỏe quốc dân trong vòng 14 ngày. Quá thời hạn 14 ngày sẽ trở thành tiền trợ cấp tính từ ngày thông báo, đồng thời người dân phải tự chi trả toàn bộ phí bảo hiểm trong thời gian không có giấy bảo hiểm. Ngoài ra, các trường hợp bị trễ đơn xin tham gia bảo hiểm cũng phải chi trả phí bảo hiểm cho khoảng thời gian tối đa 2 năm tính đến ngày không còn tư cách bảo hiểm sức khỏe đã tham gia trước đó. Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.</p>	<p>かいしゃ や しやかいほけん しかく たしちょうぞん 会社を辞めて社会保険の資格がなくなったときや他市町村か てんにゆう せいかつほごう ら転入してきたとき、生活保護を受けなくなったときは、 こくほかにゆう とどけて かなら じゅうよっかい 国保加入の届出を 必ず 14 日 以内にしてください。 14 日 す とどけてび きゆうふ ほけんしょう きかん を過ぎると届出日からの給付となり、保険証のない期間の いりようひ ぜんがくじこふたん 医療費は全額自己負担になります。 なお、加入届が遅れても保険料は以前加入していた健康 ほけん しかく ひ さかのぼ さいだい ねんかんぶん しはら 保険の資格がなくなった日まで 遡り、最大2年間分を支払わ なければなりません。詳しい内容はお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban tư cách và trợ cấp TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p>	
<p>Thu hồi thiết bị điện gia dụng cỡ nhỏ đã qua sử dụng</p> <p style="text-align: right;">しょうずみこがたか でん かいしゅう 使用済小型家電の回収</p>	
<p>Để xúc tiến việc tái chế tài nguyên, thành phố sẽ thực hiện thu hồi thiết bị điện gia dụng cỡ nhỏ đã qua sử dụng. Vui lòng hợp tác để thu hồi thiết bị điện gia dụng cỡ nhỏ không còn cần thiết trong gia đình. Ngoài ra, thiết bị điện gia dụng cỡ nhỏ đem thu hồi sẽ được cho vào thùng thu hồi có lỗ miệng thùng (20cm x 30cm) vậy nên chỉ áp dụng đối với những thiết bị điện gia dụng không chứa thông tin cá nhân. *Vui lòng tham khảo trang web của thành phố hoặc liên hệ theo địa chỉ sau để biết thông tin về các mặt hàng thuộc đối tượng và nơi bố trí thùng thu hồi.</p>	<p>し しげんか すいしん しょうずみこがたか でん かいしゅう じっし 市では、資源化を推進するため、使用済小型家電の回収を実施し かてい ふよう こがたか でん かいしゅう きょうりやく ています。家庭で不要になった小型家電の回収にご協力くださ い。 かいしゅう こがたか でん かいしゅう とうにゆうぐち なお、回収する小型家電は、回収ボックスの投入口(20cm×30cm) はい こじんじょうほう ふく かぎ に入るもので、個人情報が含まれないものに限りです。 たいようひんもく かいしゅう せっちょうし らん ※対象品目や回収ボックス設置場所は市ウェブサイトをご覧いた だくか、下記までお問合せください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban xúc tiến xã hội tái sử dụng tài nguyên TEL: 06-4309-3199/FAX: 06-4309-3818</p>	
<p>Bệnh viện Tổng hợp Thành phố</p> <p style="text-align: right;">しりつ そうごうびょういん 市立総合病院</p>	
<p>Từ ngày 01/04/2016, Bệnh viện Tổng hợp Thành phố sẽ điều chỉnh chi phí khám lần đầu mà không có giấy giới thiệu như sau. Rất mong nhận được sự thông cảm và hợp tác. △Y khoa: 5000 yên △Nha khoa: 3000 yên</p>	<p>へいせい ねん がついつち しりつ そうごうびょういん しょうかいじょう 平成28年4月1日 から市立総合病院において、紹介状なしでの しよしん きんがく かき かいせい 初診の金額を下記のとおり改正します。 りかい きょうりやく ねが 理解と協力をお願いします。 い か えん △医科:5000円 し か えん △歯科:3000円</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban Y tế - Bệnh viện Tổng hợp Thành phố TEL: 06-6781-5101/FAX: 06-6781-2194</p>	

